

# Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel (aultrement dyct Deschamps)

Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel  
(aultrement dyct Deschamps)

**Alain Corbellari**

---



## **Pour citer cet article**

Alain Corbellari, « Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel (aultrement dyct Deschamps) », dans *Fabula-LhT*, n° 20, « Le Moyen Âge pour laboratoire », dir. Florent Coste et Amandine Mussou, Janvier 2018, URL : <https://fabula.org/lht/20/corbellari.html>, article mis en ligne le 29 Janvier 2018, consulté le 10 Octobre 2024, DOI : <http://doi.org/10.58282/lht.2117>

---

Alain Corbellari, « Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel (aultrement dyct Deschamps) »

Résumé - Le sentiment du Progrès n'est pas totalement inconnu au Moyen Âge. En imaginant ce que Froissart, qui n'est pas seulement l'auteur nostalgique de *Méliador*, mais aussi celui « avant-gardiste » de *l'Horloge amoureuse* (commentaire allégorique d'une nouveauté technologique de son temps), aurait bien pu dire d'un célèbre roman français du xxe siècle, on a tenté, en cherchant à retrouver les mots qu'il aurait pu utiliser, de mettre en perspective le mélange de curiosité pour le nouveau et de réflexes de lecture traditionnels qui constituait l'horizon d'attente d'un auteur du premier humanisme français.

Mots-clés - Anachronisme, Forgerie, Humanisme, Jean Froissart, Progrès, Vian (Boris)

Alain Corbellari, « Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel (aultrement dyct Deschamps) »

Summary - The notion of Progress is not entirely unknown to the Middle Ages. By imagining what Froissart – who is not only the nostalgic author of *Meliador*, but also the "avant-garde" author of the *Amorous Clock* (an allegorical commentary on a technological novelty of his time) – might have said of a famous 20th-century French novel, attempts have been made, by trying to find the words he might have used, to put into perspective the mixture of curiosity for the new and of traditional reading strategies which constituted the common expectations of an author of the first French humanism.

## Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel (aultrement dyct Deschamps)

Epistre de Jehan Froissart a son chier Eustache Morel (aultrement dyct Deschamps)

**Alain Corbellari**

---

*Cette lettre consacrée à un ouvrage qui nous reste obscur, récemment retrouvée dans les archives départementales de la Marne (rappelons que Deschamps est né à Vertus) date, selon toute vraisemblance, de la fin de la vie de Froissart (dont on perd la trace en 1404), lequel semble y récapituler toute sa carrière et son œuvre. Son correspondant, contemporain et ami Eustache Deschamps, dont sont évoquées les « Ballades de moralité », étant mort en 1406 ou 1407, on court donc relativement peu de risque à dater la présente épître des alentours de l'an 1400, ce que confirme par ailleurs l'étude du vocabulaire, où l'on remarque de nombreux termes typiques du considérable accroissement lexical qu'a connu le moyen français dans la seconde moitié du xiv<sup>e</sup> siècle, mêlés il est vrai à quelques archaïsmes morphologiques, parfois curieux, mais qui ne sauraient complètement nous étonner chez l'auteur de Méliador, cet ultime roman arthurien en vers écrit à l'époque où la mode en était passée depuis cent ans. On remarquera d'ailleurs que Froissart se défend, à l'intérieur même du texte, de ce reproche de passéisme dont nous avons ici la preuve précieuse qu'il a dû lui être fait déjà de son vivant. Soulignons enfin la bonne connaissance du milieu universitaire parisien dont fait preuve ici — ce qui n'allait pas de soi — le grand chroniqueur de la Guerre de Cent Ans.*

---

✱

Mon chier et tres amé Eustache,

Que Dieu t'ait en sa sainte garde<sup>1</sup>. L'aultre jour ung messagier m'aporta ung petit livret dont je vueil, sans plus demorer, te faire part pour cause qu'il me fist grant soulas et plaisir a le lire. A grant mervoille l'ai ge trouvé bel et bon et rempli de sages enseignements pour poi que l'on en tire la senefiance par dela une ficcion moult rude et savage et estrange plus que ne sauroie dire.

Le menestrel qui l'escripvit est un trespreux corneur de buisine, cleric bien renommé de l'abbaïe de Saint Pierre du Mont des Martyres et hanteur des celiers fors les murs du Pré aux Clercs. Par son seurnom le nomme on Baurice Villan, et je cuide qu'il fera grand bruyt dans les escriptoires de la bonne ville de Parys.

Ce est un roumanz dont la titulature se dit « L'Escume des jours », et ces mots desja pour moy portent sens en ma povre memoire, me faisant de rechief ramentevoir du tens loingtain de ma jonece quant sous l'amoreuse espinette me venoient les premiers esmois des sagettes du dieu d'Amour et que je ne savioie point encore ke le poissant seigneur de Berne Gaston Fébus feroit un jour de moy son amy et confident. Metre ainsy en vis a vis, come en un perilleux miroir, ceste ymage de la grande tribulacion de voiage sur mer, assavoir l'escume, et le doulx souvenir des jours filant vers leur fing derniere fut pour moy grand subject de resverie ; et l'ouvrant esmerveillé fu a desmesure de lire estoire si belle qu'on ne sauroit dire, et si dolente que de Tristan et d'Yseult me vingt aussitost la pensee merencolieuse. Aussi croi je que ledict Villan n'a rien voulu autre chose qu'escrire de nouvel ce conte dont preudome ne se sauroit lasser qu'il n'ait un cuer de pierre et plein d'ordure et de vilenie. Tant est vray que ne sauroit estre surpassé le sosvenir de si tant fines amors.

Che est doncques l'estoire de Colin, dont le nom ne fait mystere qu'il soit de toute negcessité ung vilain, voire ung pastouriau, et de Cloé, gente meschine a la crine bloie qui se muert d'ung nenufar al cuer. Ces mots me furent primes obscurs et de close senefiance jusques a ce que me vienne a la pensee que le nenufar estoit foible et delgiee flour qui dessus riviere et sur estangs senefie ce qui fault en nostre ame demoree chestive es las de la terestre contingence. Et lors m'est venuz en l'esperit que ledict Colin n'estoit mie l'amant veridicque de ladicte Cloé, mais qu'ycelle souspiroit après ung autre amant possiblement esperital tout comme Yseult desjointe de Tristran se consume de langour en la cour del roi Marc. Me prist alors en cette lecture a pleurer grosses et pesantes lermes d'œil car me resouvenoit de la triste et doloireuse aventure qui m'avint lors que derriere l'aubespine me refusa son baiser la petite royne de nos enfantins deducts.

---

<sup>1</sup> Glossaire : *ait* (si *Diex m*) : aussi vrai que Dieu m'aide *aancierour* : plus ancien (forme de comparatif) *aperitif* : qui ouvre les pores (terme de médecine) *aventure* (par) : par hasard *avis* (m'est) : il me semble *bieneurez* : bienheureux *bloie* : blonde *bran* : merde *buisine* : trompette *celier* : cave *chifonie* : sorte de vielle (ancêtre du mot *symphonie*) *comperer* : payer *corneur* : sonneur *covient* : il faut *crine* : chevelure *ecuidier* : croire, s'imaginer *Damnedex* : le Seigneur Dieu *deduict* : plaisir *delgiee* : délicate *demorer* : tarder *dictié* : dit, traité poétique *dolente* : triste, douloureux *eduel* : douleure *escience* : savoiere *escriptoire* : échoppe de scribes *esperital* : spirituel *espinette* : aubépine *estuet* : il faut *fault* : forme de *faillir*, manquer *foire* : diarrhée *forge* : atelier *foutre* : avoir un commerce charnel *gent* : noble *hanteur* : familier *huys* : porte *integument* : support de l'allégorie *mervouille* : chose ou circonstance étonnante *mervouilleus* : étonnant *meschine* : jeune fille *mon* (ce est) : à mon avis *nient* : rien *noise* : bruit (du latin *nausea*) *nomper* : incomparable *ocire* : tuer *orgene* : orgueors : sale *pardurable* : éternel *pastouriau* : berger *pieça* : depuis longtemps *porpris* : entouré, assiégé *poison* : breuvage *preudome* : homme de bien *ramentevoir* : rappeler *rethoricqueur* : poète *sagette* : flèche *soulas* : plaisirs *outil* : subtil *liers* : troisième degré *trover* : inventer *ués* (a l) : à l'usage *vilain* : paysan

Ce nonobstant est le conte d'aultre part fort plaisant, et je cuide bien que messire Villan a moult de son tans despensié parmy les clers de la rue du Fouarre et couru la garse par les ruelles de l'Université. Un filosofe i est pourtrait au vif, tot porpris de la jioise tourbe des bacheliers es arts, qui est nommé Jehan Suel Partere, en lequel point n'estuet estre moult instruyct pour deconnaistre nostre grand Guillelme de Ocam, voire mesme s'il se puet le bienëurez Tomas de Aquino, dont le renom n'a point encore passé, combien qu'il a pieça faict ses lessons en le venerable college de Sorbonne. Toutesfois m'est avis que Gullelme d'Ockam est meilloure ymage pour Jehan Suel Partere, pour ce que la piece de vomis, qui est dict come de bran ou de foire, et laquelle est demoustree pour figure de sa filosofie, a raport bien plus efectif et consubstanciel a la doctrine de Maistre Occam, lequel dyct que les mots ne puevent en nule fasson estre compris comme droicement referés aux choses et objects de cestui monde imparfaict. Autant se puet dire moult noise por nient. En ycelle maniere de dire seroit le dessubdict Partere non esloigné aussy de Maistre Jehan de Meung, et me vieng soubdain en doubte que cestui roumanz seroit en dangier d'estre interdict par gens d'esglise a quy ombroie ladicte doctrine. Il est vray que se dict aussy que ledit Baurice Villan auroit sous couvert d'un supposé nom escrit fort vils et ors fablels ou Sarasins foutent et ocient gentes damoiseles ; mais de cela covient il mielz de le tere.

Au vray me plaist tout especial en « L'Escume des jours » ung mervoilleulx engin qui a nom « pianoquetele ». Che est en le comencement et debut dou roumanz, et ge me suy moult demandé par quele alkemie se pouvoit imagyner chose si incomparable a toute comune mesure, et quy surpasse d'autant les mervoilles qu'on nos dit que sont en Costantinople. D'aucuns savent que je me suys entremis d'escrire un dictié de « L'Orloge amoureux », pour ce que m'est bien avis qu'il n'est chose si nouvelle qui ne se puisse estre dicte par poesie. Par ce ay ge moustré a tuit cels qui cuidoient que je fusse emply de duel et regret du temps passé et des siecles ancienours, que je pouvoie aussy estre home de nostre temps. Ce pour dire que, si Diex m'aït, auroie je chier comperé por avoir de moymesmes trové le « pianoquetele », lequel est une maniere d'armoire a chifonie qui transmue les sons en liquors por medecines aperitives. Par la noise d'un orgene se puet ainsy boivre moult subtils poisons, lesquelz pour ce coup me semblent encor autre ymage del vin que Tristan et Iseult burent en la mer. Mais voir est que toute la senefiance de cel engin n'est mie tarie par ceste comparoison. Que est la « pedale » del pianoquetele si le moien non por lequel est machinee l'amoureuse incitation ? Et le « panneau de devant » qui revele les hanaps ne puet estre que l'huys menant en la secrete chambre ou s'acomplit le surplus quy est l'object de tous les desirs des fins amants, aultremant dict ce tiers d'amour moult courtoisement chanté par maint trouveure et jongleours.

« L'Escume des jours », ce ay je dict, ne s'entrouvre qu'a l'ués du lecteur benevolent et subtil qui sache despasser les fuiantes et transitoires aparances et cerchier la moële de la substance perenne.

Ce sera, ce est mon, pour toy ami Ustace, moult proufitable et patience lectëure, laquelle te fera apparoir nonsouspechonable vertuz du cueur et de bienfacture que en sa forge le clerç Villan a su par mervoilleuse esciënce instiller par integument et por la tres grande renomée de cestui nostre langage françois. Et s'il se puet y trouveras tu par adventure matiere et ocasion a quelque nouvelle de ces balades de moralité, es lesquelles tu es nomper en guise de souverain rethoricqueur.

Veuille Damnedex le glorious te doner sauvement et vie pardurable.

## PLAN

---

## AUTEUR

---

Alain Corbellari

[Voir ses autres contributions](#)

Université de Lausanne

Courriel : [alain.corbellari@unil.ch](mailto:alain.corbellari@unil.ch)